

TOPONIMIA DOCUMENTAL DEL VALLE MEDIO DEL ÉSERA (HUESCA), Y VI: TOPONIMIA DE LOS MUNICIPIOS DE CAMPO Y DEL VALLE DE BARDAXÍN¹

Moisés SELFA SASTRE
Universitat de Lleida²

0. INTRODUCCIÓN³

Finalizamos con este artículo el estudio de la toponimia documental de la zona oscense del valle medio del Ésera. Como ya comentamos en trabajos anteriores, el fin que más nos ha interesado al recoger esta toponimia ha sido el de rescatar del olvido una serie de nombres y apelativos que corrían el peligro de desaparecer para siempre. La toponimia hallada en los ya viejos protocolos notariales juega en este sentido un papel importante.

La estructura del análisis de cada topónimo es la habitual en los trabajos de toponimia diacrónica:

a) Forma documental, tal como aparece en los protocolos notariales, seguida del núcleo de población al que refiere el topónimo.

b) Contexto documental en el que registramos este. La mayoría de los topónimos analizados proceden de los protocolos notariales de Pedro de Guart, notario natural de Murillo de Liena (Huesca), y que datan del siglo XVII. Estos protocolos se conservan en el Archivo Capitular de Lérida.

¹ Este estudio se ha beneficiado de la lectura atenta y precisa de los doctores Ramon Sistac i Vicén (Universitat de Lleida), Javier Terrado Pablo (Universitat de Lleida) y Jesús Vázquez Obrador (Universidad de Zaragoza. Campus de Huesca). A todos ellos agradecemos las certeras observaciones efectuadas.

² Departamento de Filología Clásica, Francesa e Hispánica.

³ Este trabajo se incluye dentro del proyecto de investigación *Toponimia de Ribagorza* coordinado desde 1995 por el Dr. Javier Terrado Pablo y financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (PS-94-0208), la Generalitat de Catalunya y el Ayuntamiento de Lérida.

c) Análisis diacrónico del topónimo: si se trata de un apelativo se indica su significado actual, si permanece opaco semánticamente se intenta restablecer su significado a partir del estudio del étimo. Como es lógico, el *DCECH* de Joan Corominas ha sido el instrumento de consulta habitual.

1. LA ZONA GEOGRÁFICA DE ESTUDIO

La zona sobre la que se efectúa el estudio es el área más noroccidental de la comarca de la Ribagorza, la que constituye el límite con la vecina comarca del Sobrarbe; sin embargo, en ningún caso puede pensarse que se trate de un espacio geográfico claramente definido en relación con su entorno. Tanto geográfica como históricamente, nuestra área de estudio solo puede ser delimitada teniendo en cuenta un grupo más amplio de núcleos de población de los que en estas líneas se estudian.

Geográficamente, el valle medio del Ésera está formado por dos grandes cadenas montañosas de similares características orográficas: por un lado, al norte se ubica el macizo del Cotiella y, por otro, al sur el macizo del Turbón. Los municipios de Campo y del Valle de Bardaxín están encuadrados dentro de la zona de influencia que el macizo del Turbón ejerce sobre el valle medio del Ésera.

El macizo del Turbón se halla en el Prepirineo oriental oscense, separado de la cordillera axial por la depresión de Laspaúles y a caballo entre los ríos Ésera e Isábena. Su punto culminante lo constituye el Castillo de Turbón, a 2492 metros de altura. Esta amplia zona geográfica presenta unos límites oeste y este muy claros: los ríos Ésera e Isábena respectivamente.

El municipio de Campo lo forman dos núcleos de población: Belveder y Campo. Campo se constituye en villa en el año 1785. Pertenece al partido judicial de Boltaña. Es el núcleo de población más importante de nuestra zona de estudio. Se sitúa en la llanura formada por la última estribación del macizo de Turbón por su lado sudoeste, en la confluencia del barranco de Rialbo con el Ésera. Con buenas muestras de arquitectura popular en mampostería de piedra y cubiertas de loza, Campo se articula en torno a dos plazas: la de su iglesia y la plaza Mayor, en la que aún restan soportales en uno de sus laterales y donde existía una cruz de término hoy desaparecida. La iglesia, del siglo XVI, tiene planta de cruz latina con cimborrio con linternas en el crucero. Sus orígenes son románicos, según muestran un fragmento de fábrica en los pies y un crismón todavía conservado. Su situación lo convierte en punto de partida hacia el Turbón y un buen lugar para desplazarse al resto de la zona.

Campo, además, ha conservado diversas tradiciones lúdico-festivas como el carnaval, durante el cual sus participantes se tiznan con azulete; el baile de la «chichana», que cierra las fiestas de la Asunción y que puede llegar a durar horas, y también el tradicional juego de birlas, que, parecido al de los bolos, juegan exclusivamente las mujeres las tardes de los domingos y días festivos.

Por su parte, el Valle de Bardaxín lo forman los núcleos de población de Aguascaldas, Biescras, Estirún, Llert y Santa Muera. La capitalidad del Valle reside en Llert, población de apenas tres habitantes. Se trata de un territorio situado en las sierras interiores del Pirineo, al noroeste del pico Turbón, junto al río Rialbo.

2. CORPUS TOPONÍMICO

2.1. *Aliagar, el Campo del* (Biescras)

Documentación:

- a. 1609. «... en el termino de dicho lugar de biascas en la partida llamada a lo plano llamado *el campo del aliagar*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 209r).

La voz *aliaga* adquiere en toda nuestra zona de estudio el significado de ‘planta leguminosa de hojas de forma de púa y flores amarillas’, si bien convive con su parónima *aulaga*, tal como documenta Rohlf s en otras zonas oscenses.⁴

Probablemente se trate de una voz hispánica prerromana *AIELAGA, que dio en castellano *ailaga* y luego por metátesis *aliaga* en Aragón (DCECH, s. v. *aulaga*). Es bien sabido que *-aga* (< -ĀCA) es un sufijo colectivo de nombres de plantas cuyo origen ibérico y afinidades vascas han sido señalados repetidamente: en vasco, por ejemplo, *arteaga* se refiere a un ‘bosque de encinas’. Teniendo esto en cuenta, cabe pensar que en plantas que crecen en matorrales como la *aliaga* es fácil que el colectivo se convierta en nombre de la planta misma (DCECH I, s. v. *aulaga*, 409d43ss). En cuanto al sufijo *-ar* (< -ĀRE), indica relación de pertenencia o semejanza con el primitivo y de ahí pasa a ser sufijo colectivo.

2.2. *-Bas, la Cruzeta de Ru-** (Biescras)

Documentación:

- a. 1625. «... en el termino de Biascas de Campo en la partida llamada a *la cruzeta de Rubas*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 15, f. 91r).

La forma adverbial asimilada *Bas* (< *baix*) es siempre sustituida por la de *abajo*, con lo que en el habla viva de nuestra zona de estudio esperaríamos una construcción del tipo *Rubaixo*.

2.3. *Cagin* (Campo)

Documentación:

- a. 1622. «... en el mismo termino del dicho lugar de Campo en la partida llamada a *cagin*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 12, f. 119r).

⁴ Cf. ROHLFS, *DDPA*, s. v. *aulaga*.

Voz opaca semánticamente para los hablantes de nuestra zona de estudio. Posiblemente se trata de un topónimo derivado en *-ín* del catalán *caixa* (< CAPSA), forma hermana del occitano *caïssa* (DECat, s. v. *caixa*). Su motivación semántica podría ser la de 'cuadro o plantel en que puede dividirse un terreno de cultivo'.

2.4. *Campillons, los* (Santa Muera)

Documentación:

- a. 1609. «... en el termino de dicho lugar de Santa [sic] en la partida llamada a los *campillons*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 85).
- a. 1879. «*campillón*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 47v).

Apelativo ya sin transparencia semántica, formado sobre el latín CAMPU 'campo' mediante acumulación de los sufijos *-ĪCULU* (> *-illo*) y *-ŌNE* (> *-ón*), que pudieron conferir a este nombre un cierto matiz diminutivo y despectivo.

2.5. *Canamás* (Campo)

Documentación:

- a. 1614.: «... en el termino de Campo en la partida llamada a los *canamas*...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 5, f. 166v).
- a. 1879. «*cañamas*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1°, f. 43r).

Tanto el apelativo *canamar* como su variante *cañamar* son dos voces de uso común en toda nuestra zona de estudio. No se observa, por tanto, un uso mayor de la una o de la otra en alguna zona geográfica concreta. Su significado general es el de 'lugar donde crece el cáñamo'.

En cuanto a su étimo, se trata de un vocablo derivado mediante el sufijo abundancial *-ar* (< *-ĀRE*) de *cánamo* (< CANNABUM 'cáñamo') (DCECH, s. v. *cáñamo*), con solución [n] para el grupo *-NN-*.

2.6. *Cassa (de la Plana)* (Llert)

Documentación:

- a. 1613. «Die decimo primo mensis juni anno 1613 et en la *cassa de la plana*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 4, f. 108v).

El apelativo *casa* es una voz de uso general en todo el valle medio del Ésera y común a otras muchas lenguas romances. Como tal, todavía se trata de una institución fundamental alrededor de la cual se reúne todo el núcleo familiar. Procede del latín CASA 'choza, cabaña' (DCECH, s. v. *casa*).

2.7. *Castell (de Exiu) (Campo)*

Documentación:

- a. 958, copia del siglo XVI,⁵ *NdocRib*, p. 245: «... de la serra del castell de Exiu...».

La voz *castell* apenas es utilizada por nuestros informantes, que la sustituyen por la forma con diptongo *castiello* ‘fortificación construida generalmente de piedra’. No hay que descartar que adquiriera además una significación orográfica, pues muchos de ellos se encuentran en lugares elevados. En cuanto a su étimo, procede del latín CASTĒLLU ‘fuerte’, diminutivo de CASTRU ‘campamento fortificado’ (*DCECH*, s. v. *castillo*), con mantenimiento del diptongo [jé] y evolución de la geminada latina a [j].

2.8. *Castiello, el Campo del (Llert)*

Documentación:

- a. 1627. «... un campo nuestro [...] llamado *el Campo del Castiello*...» (*ACL, Protocolos*, vol. n.º 16, f. 51r).

La voz *castiello* ‘fortificación construida generalmente de piedra’ es la que utilizan normalmente los habitantes del valle medio del Ésera. No hay que descartar que adquiriera además una significación orográfica, pues muchos de ellos se encuentran en lugares elevados. En cuanto a su étimo, procede del latín CASTĒLLU ‘fuerte’, diminutivo de CASTRU ‘campamento fortificado’ (*DCECH*, s. v. *castillo*), con mantenimiento del diptongo [jé] y evolución de la geminada latina a [j].

2.9. *Ciallas, Cassa de (Valle de Bardaxín)*

Documentación:

- a. 1616. «... joan bardaxin de las *Cassas de Cialas*...» (*ACL, Protocolos*, vol. n.º 7, f. 221r).
- a. 1617. «... et en las *Cassa de Ciallas* de la Valle de Bardaxin...» (*ACL, Protocolos*, vol. n.º 8, f. 147v).
- a. 1879. «*ciallas*» (*AHPH, Am. 1245*, cuad. 1.º, f. 18v).

El apelativo *cialla* es una voz común en toda nuestra zona de estudio con el significado de ‘granero’. Procede del latín CĒLLA ‘almacén, granero, despensa’ (*DE-Cat*, s. v. *cel·la*), con diptongación de la Ē latina en [ia].

⁵ El diploma en el que aparece este dato documental es para Serrano y Sanz falso a todas luces, si bien otros autores como Borao lo dan como auténtico, al considerar que del año 958 «se transparenta el idioma vulgar y asoman los solacismos» (cf. SERRANO Y SANZ, *NdocRib*, p. 246, n. 2).

2.10. *Ciminterio (de la Yglesia Parroquial de Santa Maria) (Campo)**Documentación:*

- a. 1615. «... el alma de mi cuerpo aquel sea soterrado en *el Ciminterio de la Yglesia Parroquial de Santa Maria de Campo...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 49r).

El apelativo *cimenterio*, de uso general en toda nuestra zona de estudio, procede del latín tardío COEMENTERIUM 'cementerio', y este del griego *koimeterion* 'dormitorio', derivado de *koimao* 'me acuesto'.

2.11. *Coma de Campo (Campo)*

- a. 1617. «... item otro campo nuestro sittiado en dicho termino de dicha villa donde dizen a *coma de Campo...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 8, f. 20v).

Apelativo frecuente en nuestra zona de estudio así como en todo el dominio lingüístico catalán, gascón *couma* y provenzal *coumba*. Su significado es el de 'especie de valle poco profundo' y supone una base *CŪMBA relacionada con el céltico CŪMBOS 'cuenca' (DECat II, s. v. *coma*, 849a41ss), con asimilación del grupo -MB- a [-m-].

2.12. *Comiello, lo (Campo)**Documentación:*

- a. 1584. «... en el mismo termino en la partida lamada a *lo comiello...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 88r).

El apelativo *com* posee en toda nuestra zona de estudio el mismo significado que *coma* dado en la entrada anterior. En ningún caso lo hemos recogido con la acepción de 'pequeña cuenca para dar de beber al ganado', común en otras zonas geográficas fronterizas a la nuestra (DECat III, s. v. *com*, 848b3ss). Sin embargo, parece evidente que en el fondo de un valle se formen estas pequeñas cuencas, sobre todo por los efectos de la lluvia y el deshielo. Procede del céltico CŪMBOS, con asimilación del grupo -MB- en -m-. En cuanto al sufijo *-iello*, posee un claro valor diminutivo.

2.13. *Coronas (Campo)**Documentación:*

- a. 1590. «... *coronas...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 131v).
 a. 1617. «... sittiada en dicho termino en la partida llamada *coronas...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 8, f. 20v).
 a. 1879. «*coronas*» (AHPH, *Am. 1025*, cuad. 1°, f. 6r).

El apelativo *corona* 'cerro que termina en un llano', 'meseta', y su diminutivo *coroneta* 'pequeña corona' son dos voces que poseen una gran vitalidad en toda nuestra zona de estudio. Procede *corona* del latín CORONA 'corona' (DCECH, s. v. *co-*

rona), con una metaforización orográfica muy antigua a juzgar por la documentación temprana de nombres de lugar así llamados: a. 921. «... deinde tota *Corona* de Sase usque ad Eda...» (*Peña I*, doc. 8, p. 43).⁶

2.14. *Cruz (de lo Plano), la (Campo); Cruzeta (de Rubás), la (Biescras)*

Documentación:

a. 1624. «Die decimo tercio mensis setembris anno 1624 en el termino de Campo en *la cruz de lo plano...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 14, f. 110v).

a. 1625. «... en el termino de Biascas de Campo en la partida llamada a *la cruzeta de Rubas...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 15, f. 91r).

Tanto *cruz* como su diminutivo *cruceta* 'crucecita' tienen plena vitalidad en el habla viva del valle medio del Ésera. Para Corominas, el vocalismo de *cruz* presenta un tratamiento semiculto, a diferencia de la gran mayoría de lenguas romances, donde se dan derivados populares.

Su étimo es el latín CRŪCE 'cruz', 'horca', 'picota' (DCECH, s. v. *cruz*). Para la posible motivación semántica de nuestro topónimo, téngase en cuenta que en la antigüedad era práctica tradicional el amojonar o deslindar caminos y terrenos con señales en forma de cruz marcadas en las rocas o incluso con alineamientos de piedras en esa misma forma. Más rara, aunque no descartable, sería una motivación semántica en el sentido de 'cruce de caminos'.

2.15. *Cuestas, las (Campo)*

a. 1584. «... un campo yermo sittiado en el mesmo termino en la partida llamada a *las cuestas...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 88r).

Actualmente ya no se emplea *cuasta* en el habla viva, pero la presencia de topónimos con dicho significante nos indica que debió de tener antaño plena vitalidad. Procede, como *Costa*, del latín CŌSTA 'costilla', 'lado, costado, flanco', que en romance tomó la acepción de 'costado o ladera de una montaña' (DCECH, s. v. *costa*), con diptongación en *ue* de la *ō* breve tónica latina.

2.16. *Exiu, Castell de (Campo)*

Documentación:

a. 958, copia del siglo XVI,⁷ *NdocRib*, p. 245: «... de la serra del castell de *Exiu...*».

⁶ Cf. VÁZQUEZ, *Sobremonte IV*, p. 179.

⁷ Vid. nota 5.

Topónimo que en la actualidad registramos como *Castell de Sin*. Tal como parece señalar la forma documental *Exiu*, quizás es posible partir de un antropónimo AXIUS⁸ con adición del sufijo relacional -ĪNUS. Sin embargo, y tal como es propio de nuestra zona de estudio, la -x- latina suele resultar el sonido palatal fricativo sordo [š]. Quizás habría que tener en cuenta lo dicho por Coromines en su *OnCat VII*, s. v. *Senet*, 103a55-56 y b31-34. Para este filólogo, probablemente habríamos de partir de una base vasco-aquitánica SEN-, la cual parece haber expresado una idea de afinidad, parentesco y alianza. A esta, se añadió el sufijo también de tipo vasco -ITZE, con lo cual de la forma *SENTITZE resultó, entre otras, *Sin*.

2.17. *Liena, el Campo de la* (Campo)

Documentación:

- a. 1617. «Item un campo llamado *el campo de la liena...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 8, f. 20r).
- a. 987, *Alaón*, doc. nº 187, p. 185: «in loco ubi dicitur ad *Lena...*».

Voz actualmente vacía de significado en toda nuestra zona de estudio, a pesar de que antiguamente debió de tener gran difusión en todo el Alto Aragón dada su conservación en la toponimia. Su significado seguramente fue el de 'lugar pedregoso y poco rico en vegetación'. Procede de una antigua base pirenaica *LĒNA 'lo-sa', con conservación de la L- inicial en *Liena*.

2.18. *Molino, Guerto del* (Campo)

Documentación:

- a. 1617. «... en dicho termino de dicha villa de campo llamado *el Guerto del Molino...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 17, f. 20v).

El sustantivo *molino* es una voz de uso común en toda nuestra zona de estudio. Procede del latín MOLINUM, abreviación de SAXUM MOLINUM 'muela' (v. DCECH, s. v. *moler*), con la conservación de la -o final característica de las hablas altoaragonesas.

2.19. *Naspunt* (Campo)

Documentación:

- a. 1614. «... un campo nuestro sittio en el termino de dicha villa de Campo en la partida llamada a *naspunt...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 5, f. 38r).

⁸ Cf. SCHULZE, *Zur Geschichte*, pp. 70, 127, 207.

- a. 1879. «*naspun*» (AHPH, *Am.* 1072, cuad. 1º, f. 29v).

Probablemente, parece que no hay inconveniente fonético para partir del vasco LEÇ-PE 'debajo de la cueva', al que posiblemente se añadió un sufijo locativo de origen ibero-vasco *-un* (< *-*uin* < **-oin*) 'al pie de debajo de la cueva', ampliamente representado en la toponimia oscense: *Astún, Asún, Cercún, Embún, Estaún, Gordún, Laruns, Navardún, Presún, Rapún, Sahunc, Secorún, Sercún, Sescún, Sesún, Sisún*, por ejemplo. En cuanto a la alternancia *l-* / *n-*, si proponemos un étimo de origen vasco para nuestro topónimo, se trata de un fenómeno lingüístico ampliamente documentado.⁹

2.20. *Paul, la* (Campo)

Documentación:

- a. 1584. «... del dicho lugar de Campo en la partida lamada a *la paul*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 88r).
 a. 1609. «... en el termino de dicha villa de Campo en la partida llamada a *la paul*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 7v).
 a. 1879. «*paul*» (AHPH, *Am.* 1025, cuad. 1º, f. 9r).
 a. 958, *Alaón*, doc. nº 118, p. 118: «... in loco ubi dicitur ad *Palude*...»; a. 958, *Alaón*, doc. nº 119, p. 119: «... in loco ubi dicitur ad *Paludem*...»; a. 981, *Alaón*, doc. nº 180, p. 176: «... in loco ubi dicitur in ipsa *Padule*...»; a. 984, *Alaón*, doc. nº 183, p. 178: «... in loco ubi dicitur *Padules*...».

Apelativo de uso común en la zona con el significado de 'cavidad del terreno generalmente pantanosa', al igual que en otros puntos oscenses.¹⁰ Topónimo que proviene del latín vulgar PADŪLE, metátesis de PALŪDE 'pantano, estanque' (DCECH, s. v. *paúl*).

2.21. *Pedacillo* (Campo)

Documentación:

- a. 1607. «... a ssaber es un campo *nuestro* sitiado en el termino del lugar de Campo donde dizen a *pedacillo*...» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 1r).

El apelativo *pedacillo*, de evidente transparencia semántica, procede del latín vulgar PITACCIUM, variante del latín PITTACIUM 'trozo de cuero', 'colgajo o añadidura de la túnica' (DCECH, s. v. *pedazo*), al que se añadió el sufijo diminutivo *-ĪCUL(U)* (> *-illo*).

⁹ Cf. MICHELENA, *Fonética*, p. 552.

¹⁰ Cf. VÁZQUEZ, *Biescas*, p. 467, n. 141.

2.22. *Plana, Cassa de la* (Llert); *Planas, las* (Campo); *Plano, la Cruz de lo* (Campo); *Plano, lo* (Biescras); *Plano, lo Campo de lo* (Campo); *Plans, los* (Campo)

Documentación:

- a. 1613. «Die decimo primo mensis juni anno 1613 et en *la cassa de la plana*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 4, f. 108v).
- a. 1622. «... item otro campo sitio en el termino de dicho lugar de Campo en la partida llamada a *las planas...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 12, f. 117v).
- a. 1624. «Die decimo tercio mensis setembris anno 1624 en el termino de Campo en *la cruz de lo plano...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 14, f. 110v).
- a. 1608. «... en el termino de dicha villa de Campo en la partida llamada a *lo campo de lo plano...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 110r).
- a. 1584. «... otro campo mio sittiado en el mesmo termino en la partida llamada a *los plans...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 87v).
- a. 1609. «... en el termino de dicho lugar de Biascras en la partida llamada a *lo plano...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 209r).
- a. 1879. «*els plans*» (AHPH, *Am. 1215*, cuad. 1º, f. 34r).
- a. 1879. «*plano*» (AHPH, *Protocolos*, vol. nº 1, cuad. 1º, f. 41r).

Los sustantivos *plan*, *plana* y *plano* poseen plena vitalidad de uso en toda nuestra zona de estudio, con un mismo significado de 'llanura más o menos extensa', al igual que en otros puntos aragoneses.¹¹ Proceden del adjetivo latino PLANUS, -A, -UM 'llanura', 'llano', 'plano' (DCECH, s. v. *plano*), con conservación del grupo inicial PL-.

2.23. *Puçet, el* (Campo)

Documentación:

- a. 1614. «... y con el cerro en bista de la billa de Campo y con *el puçet...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 5, f. 38r).

El apelativo *puzo*, de uso general en toda nuestra zona de estudio, adquiere el significado de 'pozo de poca profundidad que generalmente se hace con la azada'. Procede del latín PŪTEUS 'pozo' (DCECH, s. v. *pozo*), con la peculiar evolución de la U tónica latina, la cual sufre un fenómeno de inflexión metafónica por parte de la -U final. En cuanto a la forma documental *Puçet*, observamos el resultado natural del grupo -TJ- > [s] en el siglo XVII.

¹¹ Cf. VÁZQUEZ, *Biescas*, p. 274, n. 87.

2.24. *Prado, lo* (Aguascaldas)

Documentación:

- a. 1608. «... un prado mio sitiado en el termino de dicho lugar en la partida llamada a *lo prado...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 145v).

En el habla de nuestra zona de estudio lo más frecuente es oír ya *prau* 'prado', variante fonética de *prado*, en el que se ha perdido la *-d-* intervocálica con una posterior cerrazón de la vocal átona final. Procederá del latín PRATU 'prado' (DECat VI, s. v. *prat*), con sonorización de la oclusiva dental sorda *-T-*.

2.25. *Rialbo* (Campo)

Documentación:

- a. 1615. «... item una partida llamada a *rialbo* confronta...» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 6, f. 168r).
 a. 1584. «... otro campo mio sittiado en el mesmo termino en la partida llamada a *rialbo...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 87v).

Las formas *re-*, *ri-* y *ro-* son variantes fonéticas abreviadas del sustantivo *río* (< latín RĪVUM 'río'). Para su comparación con la toponimia catalana, puede consultarse el OnCat VI, s. v. *Re-*, *Ri-*, *Ru-*. En cuanto a *albo*, procede del latín ALBUS, *-A*, *-UM* 'blanco'.

2.26. *Saciada* (Campo)

Documentación:

- a. 1622. «... a ssaber es dos faxas de terra blanca sitios en el termino del dicho lugar de Campo en la partida llamada a *saciada...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 12, f. 118v).

Topónimo que probablemente está relacionado con el latín SATIĀTA 'satisfecha', participio de pasado del verbo latino SATIO 'saciar' (DCECH, s. v. *asaz*), con solución [θ] a partir del grupo *-TJ-*. Topónimo que debía de aplicarse a una tierra de cultivo especialmente húmeda por estar 'harta de agua'.

2.27. *Sarrado, lo Campo de lo* (Aguascaldas)

Documentación:

- a. 1608. «... en el termino de dicho lugar de Aguas Caldas [...] en la partida llamada al *campo de lo sarrado...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 1, f. 148v).

Topónimo opaco semánticamente, pero que podemos considerar un derivado de SERRA mediante el sufijo *-ĀTU* (> *-ado*), con conservación de la *-o* final y sonorización de la oclusiva dental sorda latina *-T-*. Su significado sería el de 'parte más alta de una elevación geográfica'.

2.28. *Sarrat de Pui* (Campo)*Documentación:*

- a. 1610. «... en el termino de la villa de Campo en la partida llamada al *sarrat de pui...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 2, f. 65v).

Sarrao y *Sarrau*, además de su variante fonética *serrao*, alternan indistintamente en el habla de nuestra zona de estudio con el significado de 'loma en la ladera de una montaña, formada entre las cortadas producidas por la erosión'. Asimismo, son variantes de un mismo apelativo *sarrato*, de donde procederá *sarrat*, que si bien ha desaparecido como voz de uso común en el valle medio del Ésera todavía se halla extendido por otros puntos aragoneses.¹² Procederán del adjetivo latino SĒRRATU 'que tiene forma de sierra o dientes como la sierra', derivado de SERRA mediante sufijación en -ĀTU. Como indica el profesor Vázquez, la abertura de la Ē etimológica átona podría explicarse por ir esta ante vibrante múltiple, tal como se documenta ya en textos muy primitivos.¹³

En cuanto a *Pui*, se trata de una forma abreviada del apelativo *pueyo* 'elevación más o menos pronunciada del terreno'.

2.29. *Sonalli, Johan de* (Santa Muera)*Documentación:*

- a. 1381. «Johan de *Sonalli*» (CAMARENA MAHIQUES, *Focs*, p. 100).

En la actualidad, este antropónimo lo registramos como *Casa Sunali*, por lo que quizás tendríamos que partir de un antropónimo latino SOLANII, genitivo singular de SOLANIUS,¹⁴ con metátesis recíproca entre los sonidos [l] y [n]: SOLANII > *Sunali*. Ahora bien, tendríamos que aportar más ejemplos en los que este fenómeno de evolución lingüística se dé con toda normalidad.

2.30. *Yglesia Parroquial de Santa Maria, el Ciminterio de la* (Campo)*Documentación:*

- a. 1607. «... mi cuerpo sea soterrado en la *yglesia parroquial de Santa Maria...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 1, f. 44r).
- a. 1615. «... el alma de mi cuerpo aquel sea soterrado en *el ciminterio de la yglesia parroquial de Santa Maria de Campo...*» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 6, f. 49r).

¹² Cf. VÁZQUEZ, *Biescas*, p. 172, n. 129.

¹³ Cf. VÁZQUEZ, *Biescas*, p. 172.

¹⁴ Cf. SCHULZE, *Zur Geschichte*, p. 371.

- a. 1610. «... *campo de la yglesia de Santa Maria...*» (ACL, *Protocolos*, vol. n° 2, f. 25r).

El apelativo *iglesia* es un descendiente semiculto del latín vulgar ECLESIA, clásico ECCLESIA ‘asamblea de los primeros cristianos para celebrar el culto’. El paso semántico de ‘asamblea’ a ‘lugar de culto’ ya consta en el siglo VI.¹⁵

3. ÍNDICE DE TOPÓNIMOS

<i>Aliagar, el Campo del</i> , 2.1	<i>Molino, Guerto del</i> , 2.18
<i>-Bas, la Cruzeta de Ru-</i> , 2.2	<i>Naspunt</i> , 2.19
<i>Cagin</i> , 2.3	<i>Paul, la</i> , 2.20
<i>Campillons, los</i> , 2.4	<i>Pedacillo</i> , 2.21
<i>Canamás</i> , 2.5	<i>Plana, Cassa de la</i> , 2.22
<i>Cassa (de la Plana)</i> , 2.6	<i>Planas, las</i> , 2.22
<i>Castell (de Exiu)</i> , 2.7	<i>Plano, la Cruz de lo</i> , 2.22
<i>Casttiello el Campo del</i> , 2.8	<i>Plano, lo</i> , 2.22
<i>Ciallas, Cassa de</i> , 2.9	<i>Plano, lo Campo de lo</i> , 2.22
<i>Cimenterio (de la Yglesia Parroquial de Santa Maria)</i> , 2.10	<i>Plans, los</i> , 2.22
<i>Coma de Campo</i> , 2.11	<i>Puçet, el</i> , 2.23
<i>Comiello, lo</i> , 2.12	<i>Prado, lo</i> , 2.24
<i>Coronas</i> , 2.13	<i>Rialbo</i> , 2.25
<i>Cruz (de lo Plano), la</i> , 2.14	<i>Saciada</i> , 2.26
<i>Cruzeta (de Rubás)</i> , 2.14	<i>Sarrado, lo Campo de lo</i> , 2.27
<i>Cuestas, las</i> , 2.15	<i>Sarrat de Pui</i> , 2.28
<i>Exiu, Castell de</i> , 2.16	<i>Sonalli, Johan de</i> , 2.29
<i>Lienas, el Campo de la</i> , 2.17	<i>Yglesia (Parroquial de Santa Maria), Cimenterio de la</i> , 2.30

4. BIBLIOGRAFÍA

Se registran únicamente los trabajos citados por primera vez (véase SELFA, *TopVME I, II, III, IV y V*).

LÓPEZ SANTOS (1960), *Hagiotoponimia* = «Hagiotoponimia», *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, vol. I, Madrid, pp. 579-614.

SELFA, *TopVME II* = SELFA SASTRE, M. (1999-2000), «Toponimia del Valle Medio del Ésera, II: toponimia de Murillo de Liena», *AFA*, LVI, pp. 209-226.

SELFA, *TopVME III* = SELFA SASTRE, M. (2000), «Toponimia del Valle Medio del Ésera, III: toponimia del Municipio de Foradada de Toscar (Huesca)», *Epos. Revista de Filología de la Uned*, XVI (en prensa).

SELFA, *TopVME IV* = SELFA SASTRE, M. (1999), «Toponimia del valle medio del Ésera, IV: el término municipal de Seira (Huesca)», *Alazet*, 11, pp. 137-152.

SELFA, *TopVME V* = SELFA SASTRE, M. (2000), «Toponimia del valle medio del Ésera, V: toponimia del municipio del Valle de Lierp», *Homenaje a Rafael Andolz. Estudios sobre la cultura popular, la tradición y la lengua en Aragón*, Huesca, IEA-CFA, pp. 611-621.

¹⁵ Cf. LÓPEZ SANTOS, *Hagiotoponimia*, p. 579.